

doc
CA1
EA10
91T59
EXF



CANADA

TREATY SERIES **1991/59** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of **SPAIN** on
Air Transport (with Annex)

Ottawa, September 15, 1988.

In force August 15, 1991.

AIR

Accord sur le transport aérien entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de
l'**ESPAGNE** (avec Annexe)

Ottawa, le 15 septembre 1988

En vigueur le 15 août 1991

63870(64ce) b5201228
6358754X



CANADA

TREATY SERIES **1991/59** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of **SPAIN** on
Air Transport (with Annex)

Ottawa, September 15, 1988.

In force August 15, 1991.

AIR

Accord sur le transport aérien entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de
l'ESPAGNE (avec Annexe)

Ottawa, le 15 septembre 1988

En vigueur le 15 août 1991

63870(64ce) 63201720
63870(179ce) 6358754X

Dept. of Foreign Affairs
Min. des Affaires étrangères
JUN 10 2002
Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère



AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF SPAIN ON AIR TRANSPORT (WITH
ANNEX)

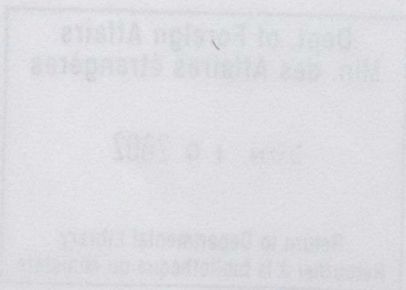
Ottawa, September 15, 1988

In Force provisionally September 15, 1988

ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE (AVEC
ANNEXE)

Ottawa le 15 septembre 1988

En vigueur provisoirement le 15 septembre 1988



Vertical handwritten text on the right margin, possibly a file number or reference code.

INDEX

| <u>ARTICLE</u> | <u>TITLE</u> |
|----------------|--|
| I | Definitions |
| II | Grant of Rights |
| III | Designation |
| IV | Authorization |
| V | Revocation and Limitation of Authorization |
| VI | Application of Laws |
| VII | Certificates and Licences |
| VIII | Aviation Security |
| IX | Airport and Facility Charges |
| X | Capacity |
| XI | Statistics |
| XII | Exemptions |
| XIII | Tariffs |
| XIV | Sales and Transfer of Funds |
| XV | Taxation |
| XVI | Airline Representatives and Personnel |
| XVII | Applicability to Charter Services |
| XVIII | Prohibited Areas |
| XIX | Consultations |
| XX | Modification of Agreement |
| XXI | Settlement of Disputes |
| XXII | Termination |
| XXIII | Registration with ICAO |
| XXIV | Multilateral Conventions |
| XXV | Entry into Force |

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF SPAIN
ON AIR TRANSPORT

The Government of Canada and the Government of Spain hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,

Desiring to conclude an agreement to promote air transportation and cooperation supplementary to the said Convention on air transport between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purpose of the interpretation and application of the Agreement, except as otherwise provided herein:

- a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, any amendment of the Annexes of Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified or adopted by both Contracting Parties, according to their respective national laws;
- b) the term "aeronautical authorities" means in the case of Canada the Minister of Transport and the National Transportation Agency of Canada and in the case of Spain, the Ministry of Transport, Tourism and Communications (Direction General of Civil Aviation), or in both cases any person or body duly authorized to perform any functions exercised by the said authorities;
- c) the term "designated airline" means the airline that each Contracting Party has designated and authorized to operate the agreed services as specified in the Annex to this Agreement and in accordance with Article III and IV of this Agreement;
- d) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention;

ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne, ci-après désignés les Parties contractantes,

Étant tous deux parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944,

Désirant conclure, pour compléter ladite Convention, un accord sur le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires:

- a) "Convention" désigne la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée aux termes de l'Article 90 de ladite Convention et toute modification des Annexes ou de la Convention, conformément aux Articles 90 et 94 pourvu que ces annexes et modifications aient été appliquées, ou ratifiées ou adoptées par les deux Parties contractantes, selon leurs lois nationales respectives;
- b) "Autorités aéronautiques" signifie dans le cas du Canada, le ministre des Transports et l'Office national des transports du Canada et, dans le cas de l'Espagne, le Ministère du Transport, du Tourisme et des Communications (Direction Générale de l'Aviation civile) ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- c) "Entreprise de transport aérien désignée" signifie l'entreprise de transport aérien que chaque Partie contractante a désignée et autorisée, conformément aux Articles III et IV du présent Accord, pour exploiter les services convenus à l'Annexe au présent Accord;
- d) "Territoire", "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée dans les Articles 2 et 96 de la Convention;
- e) "Accord" signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne, et toute modification qui peut leur être apportée;

- e) the term "Agreement" means this Agreement, its Annex and any amendments thereto;
- f) the terms "specified routes" means the routes established or to be established in the Annex to the Agreement;
- g) the term "agreed services" means the international air services which can be operated, according to the provisions of the Agreement, on the specified routes for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- h) the terms "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, luggage and freight and the conditions under which those prices apply, including to the extent required by respective national laws and regulations, prices and conditions for agency services and other services performed by the carrier in connection with air transportation, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

ARTICLE II

GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air services by the airlines designated by the other Contracting Party:
 - a) to fly without landing across its territory;
 - b) to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
 - c) to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination, to, or from the territory of the other Contracting Party and to, or from the territory of other States.
2. The airlines of each Contracting party, other than those designated under Article III of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1 (a) and (b) of this Article.
3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

- f) "Routes spécifiées" désigne les routes établies ou à établir à l'Annexe au présent Accord;
- g) "Services convenus" signifie les services aériens internationaux qui peuvent être exploités, selon les dispositions du présent Accord, pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées;
- h) "Tarifs" signifie le prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris, dans la mesure où l'exigent les lois et règlements nationaux respectifs, les prix et conditions applicables aux services d'agence et autres services assurés par le transporteur dans le cadre du transport aérien, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier.

ARTICLE 11

CTROI DES DROITS

1. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante:
 - a) survoler, sans y atterrir, son territoire;
 - b) faire des escales non commerciales sur son territoire; et
 - c) atterrir sur son territoire dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée, entre le territoire de l'autre Partie contractante et le territoire d'autres États.
2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées à l'Article III du présent Accord, jouiront également des droits spécifiés aux paragraphes 1(a) et (b) du présent Article.
3. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne sera considéré comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE IIIDESIGNATION

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting party and to substitute another airline for that previously designated.

ARTICLE IVAUTHORIZATION

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article III of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airline or airlines so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article XIII of this Agreement.

ARTICLE VREVOCATION AND LIMITATION OF AUTHORIZATION

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article IV of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently;

- a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;
- b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and
- d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

ARTICLE 111DÉSIGNATION

Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie contractante, et de substituer une autre entreprise à celle précédemment désignée.

ARTICLE IVAUTORISATION

1. Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution émis par l'une des Parties contractantes aux termes de l'Article 111 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accorderont sans délai à toute entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de l'Accord et pourvu que les tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'Article XIII du présent Accord.

ARTICLE VRÉVOCATION ET LIMITATION DE L'AUTOPISATION

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes ont le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article IV du présent Accord à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention;
- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants; et

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article XIX of this Agreement.

ARTICLE VI

APPLICATION OF LAWS

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

ARTICLE VII

CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes in the Annex to the Agreement, provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the International Civil Aviation Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party, for the purpose of overflying its own territory.

3. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraphs 1 and 2 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the routes specified in the Annex, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in

- d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher les infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'Article XIX du présent Accord.

ARTICLE VI

APPLICATION DES LOIS

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs doivent être observés par toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine doivent être observés par toute entreprise de transport désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier en transit sur le territoire de cette Partie contractante ainsi qu'à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur dudit territoire.

ARTICLE VII

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET BREVETS

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que les exigences en vertu desquelles ces certificats, brevets ou licences ont été décernés ou validés correspondent à tout le moins aux normes minimales qui pourront être établies en vertu de la Convention relative à l'Aviation civile internationale.

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

3. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités

accordance with Article XIX of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article V of this Agreement.

ARTICLE VIII

AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.
3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading.
6. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special measures to meet a particular threat.

aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'Aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter, conformément à l'Article XIX du présent Accord, les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'Article V du présent Accord.

ARTICLE VIII

SÛRETÉ DE L'AVIATION

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.
2. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes conviennent d'agir en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et de tout accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation liant les deux Parties contractantes.
3. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéronefs et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.
4. Les Parties contractantes doivent se conformer aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux dites Parties; elles doivent exiger des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

7. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

8. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article V of this Agreement.

ARTICLE IX

AIRPORT AND FACILITY CHARGES

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on a designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

ARTICLE X

CAPACITY

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.

5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 4 ci-dessus et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée sur le territoire, la sortie du territoire ou le séjour sur le territoire de cette autre Partie contractante. Chaque Partie contractante doit veiller à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

6. Chaque Partie contractante convient d'examiner avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

7. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes conviennent de s'entraider en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

8. Lorsque l'une des Parties contractantes est fondée à croire que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent Article, la première Partie contractante peut demander de tenir immédiatement des consultations avec l'autre Partie contractante. À défaut d'une entente satisfaisante, l'Article V du présent Accord s'appliquera.

ARTICLE IX

DROITS RELATIFS À L'UTILISATION DES AÉROPORTS ET D'AUTRES INSTALLATIONS

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties contractantes à une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne doivent pas être plus élevés que ceux qui sont imposés à une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie contractante doit encourager la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations, et, lorsque la chose est possible, par l'entremise des organismes représentant lesdites entreprises. Un préavis raisonnable de toute modification des droits envisagée doit être donné aux usagers afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée.

The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions. It emphasizes that every entry should be supported by a valid receipt or invoice. The text also mentions the need for regular audits to ensure the integrity of the financial data. Furthermore, it highlights the role of the accounting department in providing timely and accurate information to management for decision-making purposes.

In the second part, the document details the various methods used for data collection and analysis. It describes how primary data is gathered through surveys and interviews, while secondary data is obtained from existing sources. The text explains the process of cleaning and organizing the data to ensure its reliability. Additionally, it discusses the use of statistical techniques to analyze the data and identify trends and patterns. The importance of interpreting the results in the context of the business environment is also stressed.

The final part of the document focuses on the implementation of the findings. It outlines the steps involved in developing a strategic plan based on the research results. This includes identifying key areas for improvement and setting realistic goals. The text also discusses the importance of communication in ensuring that all stakeholders are aware of the findings and their implications. Finally, it mentions the need for continuous monitoring and evaluation to track progress and make adjustments as needed. The document concludes by reiterating the value of a data-driven approach in achieving long-term success.

3. Aucune des Parties contractantes ne doit accorder la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration et la quarantaine et autres règlements similaires, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

ARTICLE X

CAPACITÉ

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante tiendront compte des intérêts de toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas nuire à la bonne marche des services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif fondamental d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et aux prévisions raisonnables en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties contractantes qui ont désigné les entreprises de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situées sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée:

- a) aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) aux exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région; et
- c) aux exigences de l'exploitation des services long-courrier.

5. La capacité à fournir sur les routes spécifiées est si possible convenue entre les entreprises de transport aérien désignées, conformément aux principes

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonable anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- c) the requirements of through airline operation.

5. The capacity to be provided on the specified routes shall be agreed, if possible, between the designated airlines in accordance with the principles laid down in this Article and shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In cases where the aeronautical authorities cannot agree on the level of capacity to be provided on the routes specified in the Annex, the matter shall be settled in accordance with the provisions of Article XXI of this Agreement.

ARTICLE XI

STATISTICS

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause their designated airline or airlines to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by its designated airlines between points on the routes specified in the Annex to this Agreement showing the origins and destinations of the traffic.

2. The details of the methods by which such statistics shall be provided shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented without delay after a designated airline of one or both Contracting Parties commences operation, in whole or in part, on the agreed services.

établis dans le présent Article, et est soumise à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. Lorsque les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur le niveau de capacité à fournir sur les routes spécifiées à l'Annexe, la question est réglée conformément aux dispositions de l'Article XXI du présent Accord.

ARTICLE XI

STATISTIQUES

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront, ou demanderont à leurs entreprises désignées de fournir, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, tous les relevés statistiques périodiques ou autres qui pourront être raisonnablement requis pour un examen de l'exploitation des services convenus, y compris, mais non exclusivement, les relevés statistiques concernant le trafic exploité par les entreprises désignées entre des points sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord et montrant les points d'origine et de destination de ce trafic.

2. Les méthodes de transmission de ces relevés statistiques seront déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties, et les mesures convenues seront appliquées dès qu'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou des deux Parties contractantes aura commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus.

ARTICLE XII

EXEMPTIONS

1. Les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante, de même que leur équipement normal, leurs stocks de carburant et d'huiles lubrifiantes et leurs provisions de bord (y compris les aliments, les boissons et le tabac) sont exemptés, dans toute la mesure où la législation nationale le permet et sur une base de réciprocité, de tous les droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à la condition que ces équipements, stocks et fournitures restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exemptés des mêmes droits et taxes, à l'exception des droits exigés pour le service rendu:

- a) les provisions prises à bord sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, et destinées à être utilisées à bord de l'aéronef exploitant un service aérien international sur le territoire de l'autre Partie contractante,

ARTICLE XIIEXEMPTIONS

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempt, to the fullest extent possible under national law, on the basis of reciprocity, from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board the aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party,
- b) regular aircraft equipment, spare parts including engines, brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline or airlines of the other Contracting Party,
- c) fuels, lubricants and consumable technical supplies destined to supply aircraft operated on international air services by the designated airline of the Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board, and
- d) printed ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

Items referred to in sub-paragraphs a), b), c) and d) above may be required to be kept under Customs supervision or control of the appropriate authorities.

3. Regular airborne equipment, as well as materials and supplies mentioned above, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs Authorities of such territory. In such a case, they may be placed under the supervision of the said Authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

- b) l'équipement normal des aéronefs et les pièces de rechange, y compris les moteurs, amenés sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs exploités en trafic international par toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante,
- c) les carburants, les huiles lubrifiantes et les fournitures techniques consommables destinés à un aéronef exploité en trafic international par l'entreprise de transport aérien désignée de la Partie contractante, même lorsque ces fournitures doivent être utilisées sur la partie du trajet survolant le territoire de la Partie contractante où elles ont été prises à bord, et
- d) les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

Les articles mentionnés aux alinéas a), b), c) et d) peuvent devoir être gardés sous la supervision ou le contrôle des autorités douanières appropriées.

3. L'équipement normal des aéronefs ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre Partie sont soumis tout au plus à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et autres taxes similaires.

ARTICLE XI11

TARIFS

1. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service (comme les normes de vitesse et de commodité) et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur tout secteur de la route spécifiée.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article sont fixés, si possible, d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes; une telle entente sera obtenue, lorsque

4. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE XIII

TARIFFS

1. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route.
2. The designated airlines of the Contracting Parties shall consult and endeavour to reach agreement, whenever possible, on the tariffs referred to in paragraph 1 of this Article; such agreement shall be reached whenever possible, through coordination with each other or through an appropriate international tariff coordination mechanism.
3. The tariffs shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of receipt the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.
4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 3 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves. Consultations between the aeronautical authorities will be held in accordance with Article XIX of this Agreement.
5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this Article the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XXI of this Agreement.

cela est possible, par une coordination entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ou par un mécanisme approprié de coordination des tarifs internationaux.

3. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes et doivent être reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites des tarifs qui leur ont été soumis, ces tarifs sont considérés comme acceptables et entrent en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article ou si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 du présent Article, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes doivent s'efforcer de fixer le tarif d'un commun accord. Les autorités aéronautiques tiendront des consultations à cet effet conformément aux dispositions de l'Article XIX du présent Accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent Article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'Article XXI du présent Accord.

6. a) Aucun tarif n'entre en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante n'en sont pas satisfaites, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'Article XXI du présent Accord.

b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article XXI du présent Accord. Toutefois, un tarif n'est pas prorogé, en vertu de ce paragraphe, pour plus de douze (12) mois suivant la date à laquelle il aurait normalement cessé de s'appliquer.

7. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont plus satisfaites d'un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer si nécessaire de s'entendre à cet égard. Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis, un nouveau tarif ne peut être fixé

6. a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article XXI of this Agreement.
- b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article XXI of this Agreement. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

7. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt where required, to reach an agreement. If within the period of ninety (90) days from the day of receipt of such notification, a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the procedure as set out in paragraphs 4 and 5 of this Article shall apply.

8. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to match on routes between the territories of the two Contracting Parties any tariff which is a publicly available lawful tariff on scheduled services or on charter services of another carrier on a basis which would not necessarily be identical but would be broadly equivalent. The tariffs of a designated airline of one Contracting Party for carriage on the territory of the other Contracting Party and points on the agreed services in third countries, can, for the same class of service, match but shall not be lower or their conditions less restrictive than the tariffs of any scheduled airline of the other Contracting Party.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that (A) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted by both aeronautical authorities and (B) no airline rebates any portion of such tariffs by any means.

ARTICLE XIV

SALES AND TRANSFER OF FUNDS

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article, les modalités prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent Article s'appliquent.

3. Toute entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie a le droit de demander, sur les routes desservant les territoires des deux Parties contractantes, un tarif qui serait essentiellement similaire, mais non nécessairement identique, à tout tarif publiquement et légalement demandé pour les services réguliers ou les services nolisés d'un autre transporteur. Les tarifs demandés par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes pour le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et des points desservant des services convenus en pays tiers peuvent, pour la même catégorie de service, être établis à un niveau égal mais non inférieur aux tarifs de toute entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante offrant un service régulier, et les conditions applicables à ces tarifs ne sont pas moins restrictives que celles appliquées aux tarifs de ladite entreprise.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de s'assurer A) que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont établis de concert, et B) qu'aucune entreprise de transport aérien ne réduit ces tarifs, par quelque moyen que ce soit.

ARTICLE XIV

VENTES ET TRANSFERT DE FONDS

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise aura le droit de vendre de tels titres dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, et toute personne pourra acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente effectuée par ladite entreprise.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de convertir et de remettre à son pays, sur demande, les fonds provenant de ses opérations courantes. La conversion et la remise seront autorisées sans restrictions, sur la base des taux de change applicables aux paiements courants au moment de la présentation de la demande de transfert, et ne seront assujetties à aucuns frais, sauf ceux que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

ARTICLE XV

TAXATION

Les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions pertinentes de la Convention entre le Canada et l'Espagne tendant à éviter les doubles

2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand funds obtained in the normal course of its operations. Conversion and remittance shall be permitted in either of the national currencies of the Contracting Parties, at the option of the designated airlines, without restrictions at the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of submission of the request for transfer and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

ARTICLE XV

TAXATION

The Contracting Parties shall act in accordance with the relevant provisions of the Convention between Canada and Spain for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital signed on November 23, 1976 and any amendments thereto in respect of the operation of aircraft in international traffic.

ARTICLE XVI

AIRLINE REPRESENTATIVES AND PERSONNEL

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.
2. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.
3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.
4. Both Contracting Parties shall dispense with the requirement of employment authorizations or visitor visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties except in special circumstances determined by the national authorities concerned. Where such authorizations, visas or documents are required, they shall be issued promptly free of charge so as not to delay the entry into the State of the personnel concerned.

impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée le 23 novembre 1976, et aux amendements y apportés touchant l'exploitation des aéronefs en trafic international.

ARTICLE XVI

REPRÉSENTANTS DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sont autorisées, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique dont elles ont besoin pour l'exploitation des services convenus.
2. Au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes, ces services pourront être assurés par son propre personnel ou par des employés de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisés à assurer ces services sur ledit territoire.
3. Les représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec ses lois et règlements, chaque Partie contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas de séjour et autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.
4. Les deux Parties contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail, visas de séjour et autres documents analogues les employés assurant certains services et fonctions temporaires, sauf dans des cas particuliers déterminés par les autorités nationales concernées. Si des permis de travail, visas ou documents de ce genre sont exigés, ils devront être délivrés promptement et sans frais de manière à ne pas retarder l'entrée des employés concernés.
5. Toute entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes peut assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE XVII

APPLICABILITÉ AUX SERVICES NOLISÉS

1. Les dispositions énoncées aux Articles VI, VII, VIII, IX, XI, XII, XIV, XV, XVI, XVII, et XIX du présent Accord s'appliqueront également aux vols nolisés effectués par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'à l'entreprise qui effectue ces vols.

5. The designated airline or airlines of one Contracting Party may provide its own ground handling services in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE XVII

APPLICABILITY TO CHARTER SERVICES

1. The provisions set out in Articles VI, VII, VIII, IX, XI, XII, XIV, XV, XVI, XVIII and XIX of this Agreement shall be applicable also to charter flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.

2. The right of the aeronautical authorities of each Contracting Party to approve or disapprove charter flights in accordance with their respective national laws and regulations shall not be affected by the provisions of paragraph 1 of this Article.

ARTICLE XVIII

PROHIBITED AREAS

For military reasons or public security, each Contracting Party shall have the rights to restrain or forbid the flights of the aircraft belonging to the airline designated by the other Contracting Party above certain zones of its territory provided such restrictions and prohibitions are applied equally to the aircraft of the airline or airlines designated by the first Contracting Party or the airlines of the other States which operate on international scheduled air services.

ARTICLE XIX

CONSULTATIONS

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE XX

MODIFICATION OF AGREEMENT

If either Contracting Party considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between

2. Le droit qu'ont les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante d'autoriser ou de refuser des vols nolisés conformément à leurs lois et règlements nationaux respectifs ne sera pas modifié par les dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

ARTICLE XVIII

ZONES INTERDITES

Pour des raisons de défense ou de sécurité publique, chaque Partie contractante aura le droit de restreindre ou d'interdire, en ce qui concerne les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, les vols au-dessus de certaines zones de son territoire à la condition que ces restrictions et interdictions soient appliquées également aux aéronefs de toute entreprise de transport aérien désignée par la première Partie contractante ou aux entreprises de transport aérien d'autres États qui exploitent des services réguliers de transport aérien international.

ARTICLE XIX

CONSULTATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisantes des dispositions du présent Accord.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

ARTICLE XX

MODIFICATION DE L'ACCORD

Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier toute disposition du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE XXI

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or a designated airline in default.

ARTICLE XXII

TERMINATION

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate the Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International

ARTICLE XXIRÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend naît entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un Tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne nomme un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale pourrait être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un État tiers, agira en qualité de président du Tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent Article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

5. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent Article, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise désignée en défaut.

ARTICLE XXIIDÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale. L'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de

Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXIII

REGISTRATION WITH ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXIV

MULTILATERAL CONVENTIONS

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XX of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE XXV

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature, and shall enter into force on the later of the dates on which the Contracting Parties shall each have notified the other by Diplomatic Note that they have fulfilled whatever constitutional requirements or procedures necessary to give effect to this Agreement in each country.

réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de réception de celle-ci par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

ARTICLE XXIII

ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

ARTICLE XXIV

CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Si une convention aéronautique multilatérale de caractère général liant les deux Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'Article XX du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

ARTICLE XXV

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature, et entrera en vigueur lorsque les deux Parties contractantes se seront notifiées, par échange de notes diplomatiques, que leurs exigences constitutionnelles ou pratiques réglementaires respectives ont été respectées.

ANNEX ASCHEDULE OF ROUTESSECTION I

The following routes may be operated in each direction by an airline or airlines designated by the Government of Spain:

| <u>POINTS OF DEPARTURE</u> | <u>INTERMEDIATE POINTS</u> | <u>DESTINATION</u> | <u>POINTS BEYOND</u> |
|------------------------------|-----------------------------|--------------------|----------------------|
| Any point or points in Spain | Points to be named by Spain | Montreal | Mexico City |

NOTES

1. The total number of intermediate and beyond points named by Spain shall not exceed two at any one time.
2. No Fifth Freedom rights shall be available except between Montreal and Mexico City.
3. No services shall be operated beyond Montreal on the basis of traffic rights leased or subcontracted from other countries or their airlines.
4. Intermediate points named by Spain may be changed every six months on sixty days' notice to the aeronautical authorities of Canada.
5. Any point or points may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights provided the point of origin is in Spain.

ANNEXE A
TABLÉAU DE ROUTES

SECTION 1

Les routes suivantes pourront être exploitées dans les deux sens par toute entreprise de transport aérien désignée de l'Espagne:

| <u>POINTS DE DÉPART</u> | <u>POINTS INTERMÉDIAIRES</u> | <u>DESTINATION</u> | <u>POINTS AU-DELÀ</u> |
|--------------------------------------|--------------------------------|--------------------|-----------------------|
| Tout point ou tous points en Espagne | Points que désignera l'Espagne | Montréal | Mexico |

NOTES

1. À aucun moment l'Espagne n'aura au total plus de deux points intermédiaires et au-delà.
2. Les droits de la cinquième liberté ne s'appliqueront pas, sauf entre Montréal et Mexico.
3. Aucun service ne sera exploité au-delà de Montréal sur la base des droits de trafic obtenus d'autres pays ou de leurs entreprises de transport aérien par contrat de location ou de sous-traitance.
4. Les points intermédiaires désignés par l'Espagne pourront être changés à chaque période de six mois, sur préavis de soixante jours donné aux autorités aéronautiques du Canada.
5. Tout point ou tous points pourront, au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols à condition que le point d'origine soit situé en Espagne.

ANNEX ASCHEDULE OF ROUTESSECTION 11

The following routes may be operated in each direction by an airline or airlines designated by the Government of Canada:

| <u>POINTS OF DEPARTURE</u> | <u>INTERMEDIATE POINTS</u> | <u>DESTINATION</u> | <u>POINTS BEYOND</u> |
|-------------------------------|----------------------------|--------------------|----------------------|
| Any point or points in Canada | Amsterdam Lisbon | Madrid | Frankfurt Nice |

NOTES

1. The total number of intermediate and beyond points named by Canada shall not exceed two at any one time.
2. The named points may be served either intermediate to or beyond the points in Spain.
3. No services shall be operated beyond Spain on the basis of traffic rights leased or subcontracted from other countries or their airlines.
4. Any point or points may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights provided the point of origin is in Canada.
5. Fifth Freedom rights at Frankfurt and/or Nice shall not be available while Fifth Freedom rights are exercised at Amsterdam and/or Lisbon.

ANNEXE A
TABLEAU DE ROUTES

SECTION 11

Les routes suivantes pourront être exploitées dans les deux sens par toute entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada:

| <u>POINTS DE DÉPART</u> | <u>POINTS INTERMÉDIAIRES</u> | <u>DESTINATION</u> | <u>POINTS AU-DELÀ</u> |
|-------------------------------------|------------------------------|--------------------|-----------------------|
| Tout point ou tous points au Canada | Amsterdam Lisbonne | Madrid | Francfort Nice |

NOTES

1. À aucun moment le Canada n'aura au total plus de deux points intermédiaires et au-delà.
2. Les points désignés pourront être desservis comme points intermédiaires ou comme points au-delà des points situés en Espagne.
3. Aucun service ne sera exploité au-delà de l'Espagne sur la base des droits de trafic obtenus d'autres pays ou de leurs entreprises de transport aérien par contrat de location ou de sous-traitance.
4. Tout point ou tous points pourront, au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols à condition que le point d'origine soit situé au Canada.
5. Aucun droit de la cinquième liberté ne sera offert à Francfort et/ou Nice lorsque les droits de la cinquième liberté sont exercés à Amsterdam et/ou Lisbonne.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

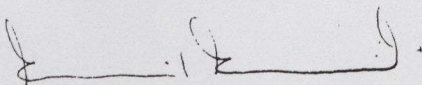
Done in duplicate at *Ottawa*, this *15th* day of *September 1988*, in the English, French and Spanish languages, all texts being equally authentic.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à *Ottawa*, le *15^{ème}* jour de *septembre 1988*, en anglais, en français et en espagnol, chaque version faisant également foi.

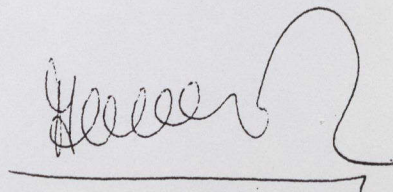
En fé de lo cual, los abajo firmantes, estando debidamente autorizados para ello por sus respectivos gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho por duplicado en *Ottawa*, el *15^o* de *septiembre* de *1988*, en Español, Inglés y Francés, siendo todos los textos igualmente auténticos.



For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada
Por el Gobierno de Canadá

The Hon. Benoit Bouchard



For the Government of Spain
Pour le Gouvernement de l'Espagne
Por el Gobierno de España

Sr. D. Antonio Jose Fournier Berjemo

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Agreement between the Government of Canada and the Government of Spain on Air Transport*, done at Ottawa on September 15, 1988, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'*Accord sur le transport aérien entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Espagne*, fait à Ottawa le 15 septembre 1988, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1991/59

ISBN 0-660-61953-9

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1991/59

ISBN 0-660-61953-9

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01043125 5

DOCS

CA1 EA10 91T59 EXF

Canada

Air : agreement between the
Government of Canada and the
Government of Spain on air
transport (with annex) = Air :
accord su

